

以西结书第三十章译文对照

【结三十 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主又對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结三十 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要發預言說，主耶和華如此說：哀哉這日！你們應當哭號。”

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要傳神言說：主永恒主這麼說：『哀號哦！哎呀那日——』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要說預言：‘主耶和華這樣說：你們要哀號：那一天有禍了！」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要說預言，宣布我一至高的上主要說的話。你要大聲喊：慘了，恐怖的日子到了！」

〔當代譯本〕「“人啊，你要預言說：‘主神這樣說：哀哭吧！你們要為那日子悲哀。」

〔文理本〕「人子欵、爾其預言曰、主耶和華云、爾其號啕曰、哀哉斯日、」

〔思高譯本〕「「人子，你要講預言說：吾主上主這樣說：你們應悲哀；禍哉，那一日！」

〔牧靈譯本〕「“人子，你要說預言：這是雅威的話：痛哭吧！”

【结三十 3】

〔和合本〕「因為耶和華的日子臨近，就是密云之日，列國受罰之期。」

〔呂振中譯〕「因為那日臨近了，永恒主之日臨近了；那將會是個密云之日，列國毀滅的時候。」

〔新譯本〕「因為那一天臨近了，耶和華的日子臨近了，就是密云的日子，列國受罰的時候。」

〔現代譯本〕「上主採取行動的日子來臨了；那是乌云密布、列國受懲罰的日子。」

〔當代譯本〕「主的日子近了，那是黑云密布，列國淪亡之期。」

〔文理本〕「其日伊迓、耶和華之日將屆、乃密云之日、異邦之期、」

〔思高譯本〕「因為那一日近了，上主的日子近了，那是密云的日子，是異民的終期。」

〔牧靈譯本〕「日子臨近，雅威的日子快到了！那將是密云的日子，是列國的終刻。」

【结三十 4】

〔**和合本**〕「必有刀剑临到埃及；在埃及被杀之人仆倒的时候，古实人就有痛苦，人民必被掳掠，基址必被拆毁。」

〔**吕振中译**〕「必有刀剑临到埃及；在埃及被刺死的人倒毙之时，在古实就有翻腾绞痛的苦情；她的财富（**或译：众民**）必被带走，它的根基必被拆毁。」

〔**新译本**〕「必有刀剑临到埃及，被杀的人倒在埃及的时候，在古实就有痛苦；埃及的财富必被夺去，它的根基必被拆毁。」

〔**现代译本**〕「埃及将遭遇战乱；苏丹将有苦难。埃及人横尸全境；全国被洗劫，夷为平地。」

〔**当代译本**〕「必有刀剑攻击埃及，埃及定必尸横遍地；古实也必惊惶失措。敌人要掠去埃及的财富，拆毁她城墙的基石。」

〔**文理本**〕「锋刃必临于埃及、其人被杀而仆、古实惨怛、民众被虏、基址倾毁、」

〔**思高译本**〕「刀剑必临于埃及；伤亡者横卧在埃及时，恐怖必笼罩着雇士。她的财富必被抢去，她的基础必被拆毁。」

〔**牧灵译本**〕「利剑要击杀埃及，灾苦将临到雇士。屠杀将遍及埃及，人们将抢去她的财富，她的根基也将被毁。」

【结三十 5】

〔**和合本**〕「古实人、弗人（**又作“利比亚人”**）、路德人、杂族的人民，并古巴人，以及同盟之地的人，都要与埃及人一同倒在刀下。」

〔**吕振中译**〕「古实人、弗人、路德人、杂族众人、吕彼亚（**传统：古巴**）人、以及跟他们结盟之地的人：他们必倒毙于刀下（**或译：以及同盟之地的人：他们都必跟他们倒毙于刀下**）。」

〔**新译本**〕「古实人、弗人、路德人、所有外族的人、吕彼亚（**“吕彼亚”原文作“古巴”**）人，以及与埃及结盟的人，都必与埃及人一起倒在刀下。」

〔**现代译本**〕「从苏丹、利比亚、吕底亚、阿拉伯、故普，甚至从我子民当中雇来的佣兵都要阵亡。」

〔**当代译本**〕「埃及所有的同盟：古实、弗、路德、阿拉伯和利比亚，都必与埃及一同倒毙于刀下。」

〔**文理本**〕「古实、弗、路德、与杂族之人、及古巴与同盟国之众、偕亡于刃、」

〔**思高译本**〕「雇士、普特、路得和一切杂族，利比亚和同他们结盟的本地人，都要丧身刀下。」

〔**牧灵译本**〕「雇士、普特、路得和所有阿拉伯、利比亚及同盟的人都将丧身剑下。」

【结三十 6】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：扶助埃及的也必倾倒，埃及因势力而有的骄傲必降低微，其中的人民从色弗尼塔起（见二十九章十节）必倒在刀下。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主这么说：那些支持埃及的也必倾覆，她势力所骄矜的也必下来：从密夺到色弗尼人都必在她境内倒毙于刀下：这是主永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「“‘耶和华这样说：那些支持埃及的必倾倒，埃及所夸耀的势力必衰落。从密夺到色弗尼，他们都必倒在刀下；这是主耶和华说的：」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「从北部的密夺到南部的色弗尼，所有保卫埃及的人都要阵亡；埃及精锐的部队都要消灭。我一至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「主宣告说：凡帮助埃及的，都要倾覆；埃及的傲气必受挫败，从密都到色弗尼的居民，都要丧身刀下。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、扶持埃及者必蹶、埃及恃力之高傲必降、自密夺至色弗尼、俱仆于刃、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：凡支持埃及的人都要丧亡，她骄傲的势力必要衰落，由米革多耳到色威乃的人，必丧身刀下——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“凡是支持埃及的人都将倒下。她自傲的权势将衰落！从米革多耳到色威乃，百姓都将被击杀——这是雅威的话。」

【结三十七】

〔**和合本**〕「埃及地在荒凉的国中必成为荒凉；埃及城在荒废的城中也变为荒废。」

〔**吕振中译**〕「埃及（**传统：他们**）在荒凉的列邦中必成为荒凉；埃及城在荒废的城中必变成了荒废。」

〔**新译本**〕「埃及必成为荒地中的荒地，它的城必成为废城中的废城。」

〔**现代译本**〕「埃及要成为世界上最荒芜的土地；埃及的城镇要比任何荒城更凄凉。」

〔**当代译本**〕「埃及要变成荒地中的荒地，城要变为废墟中的废墟。」

〔**文理本**〕「彼必荒芜、列于荒芜之国、其邑毁坏、列于毁坏之邑、」

〔**思高译本**〕「她要在荒芜地带中，成为最荒芜的；她的城在荒废的城中，将成为最荒废的。」

〔**牧灵译本**〕「它们将成为荒地中的荒地，她的城市将成废墟中的废墟。」

【结三十八】

〔**和合本**〕「我在埃及中使火着起，帮助埃及的，都被灭绝。那时，他们就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「我使火在埃及中着起，帮助她的都破灭；那时他们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我在埃及点起火来的时候，所有帮助埃及的都必灭亡；那时他们就知道我是耶和华。」

〔**现代译本**〕「当我放火烧埃及，把卫城的军队杀光后，他们就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「我在埃及点火，凡帮助埃及的都要遭受毁灭。那时，他们就知道我是主。」

〔**文理本**〕「我燃火于埃及、歼灭凡助之者、彼则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「当我在埃及点火时，凡辅佐她的都要毁灭，那时他们便承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「我将点火焚烧埃及，她所有的盟国也将败亡，那时他们会明白我就是雅威。」

【结三十九】

〔**和合本**〕「“到那日，必有使者坐船从我面前出去，使安逸无虑的古实人惊惧；必有痛苦临到他们，

好像埃及遭灾的日子一样。看哪，这事临近了。”」

〔吕振中译〕「当那日必有使者匆忙急迫地（传统：必有使者坐船）从我面前出去，使安居无虑的古实人惊惶；当埃及遭难的日子，必有翻腾绞痛的事临到他们；看哪，这事来临了！」

〔新译本〕「那一天，必有使者从我面前乘船出去，使安逸无虑的古实人惊惶；在埃及遭难的日子，必有痛苦临到他们。看哪！这事来到了！」

〔现代译本〕「埃及被毁灭的那一天，我要派使者坐船去扰乱安逸无虑的苏丹人，使他们惊惶失措。那一天已经到了！」」

〔当代译本〕「在那日，我要差派使者乘船出去，威吓安逸的古实人，使他们在埃及遭难的日子，惊惶失措。看，这日子快到了。」

〔文理本〕「是日我必遣使驾舟、令安居之古实人震惊、加以惨怛、同于埃及遭灾之日、其事伊迩、」

〔思高译本〕「在那一日，我必派遣使者，乘着船，恐吓安居的雇士；恐怖必要笼罩他们，如埃及的日子。看，已来到了。」

〔牧灵译本〕「在那天，我的使者要乘船去恐吓自满的雇士人，埃及败亡的那天，他们必遭受极大的痛苦，因为那一天已来到了。」

【结三十 10】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“我必藉巴比伦王尼布甲尼撒的手，除灭埃及众人。”」

〔吕振中译〕「『永恒主这么说：我必藉着巴比伦王尼布甲尼撒的手使埃及的财富消没。』」

〔新译本〕「主耶和华这样说：“‘我必借着巴比伦王尼布甲尼撒的手，消灭埃及的财富。』」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「我要用巴比伦王尼布甲尼撒的手摧毁埃及的财富。」

〔当代译本〕「主神这样说：我要借着巴比伦王尼布甲尼撒消灭埃及的民众。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我必藉巴比伦王尼布甲尼撒之手、灭绝埃及之众、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：我要藉巴比伦王拿步高的手，消灭埃及的民众。」

〔牧灵译本〕「雅威说：我要借巴比伦王拿步高和跟随他的人民——列国中最凶悍的民族来消灭埃及。」

【结三十 11】

〔和合本〕「他和随从他的人，就是列国中强暴的，必进来毁灭这地。他们必拔刀攻击埃及，使遍地有被杀的人。」

〔吕振中译〕「他和随从他的人、列国的强横人、必被带进来毁灭这地；他们必拔刀来攻击埃及，使遍地满有被刺死的人。」

〔新译本〕「他和跟随他的人，就是列国中最强横的人，必被领进来，毁灭这地；他们必拔出刀来攻击埃及，使遍地满了被杀的人。」

〔现代译本〕「他要率领凶狠的军队来，摧毁埃及。他们要用刀鎗攻击，尸体将横卧全埃及。」

〔当代译本〕「他和追随他的人，都是万民中最凶狠的。我要差他们去毁灭埃及，举刀杀戮，以致埃及人伤亡遍野。」

〔文理本〕「彼必率其民众、即列邦之强暴者、入灭斯土、拔刃以攻埃及、被杀者遍于其地、」

〔思高译本〕「他和跟他来的人民，是万民中最凶残的；他们被派来，是为破坏此地；他们将拔刀攻打埃及，使此地充满伤亡的人。」

〔牧灵译本〕「我必要带他们来摧毁这地方。他们要拔出利剑攻击埃及，使这地方充满死伤。」

【结三十 12】

〔和合本〕「我必使江河干涸，将地卖在恶人的手中，我必藉外邦人的手，使这地和其中所有的变为凄凉。这是我耶和华说的。」

〔吕振中译〕「我必使江河干涸，将这地交付〔原文：卖〕于坏人手中；我必藉着外族人的手使这地和其中所有的变为凄凉：这是我永恒主说的。」

〔新译本〕「我必使江河干涸，把这地卖给恶人；我必借着外族人的手，使这地和其中所充满的，都变成荒凉。我耶和华已经说了。」

〔现代译本〕「我要使尼罗河干涸，把埃及交在邪恶的人手中。外国人要来摧毁全国。我一至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「我要使尼罗河干涸，把土地卖给恶人，并且要藉外人的手使地和地上的一切尽都荒废，这是主我说的。」

〔文理本〕「我必涸其诸河、鬻其地于恶人之手、亦藉外人之手、荒芜其地、灭其所有、我耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「我要使河流成为干地，把此地卖给恶人，藉外人的手破坏此地和此地的一切：这是我，上主说的。」

〔牧灵译本〕「我要使河流干涸，将这国家交给邪恶之人。我要借外邦人的手使这土地，和此地的一切都荒芜——这是雅威说的。」

【结三十 13】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“我必毁灭偶像，从挪弗除灭神像，必不再有君王出自埃及地，我要使埃及地的人惧怕。”

〔吕振中译〕「『主永恒主这么说：我必毁灭偶像，必从挪弗使佛相灭绝：必不再有人君出自埃及地；我必将惧怕放于埃及地境内。』

〔新译本〕「主耶和华这样说：“‘我必毁灭偶像，使虚无的神像从挪弗灭绝。必不再有君王从埃及地而出；我也必使惧怕临到埃及地。』

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「我要摧毁在孟斐斯的偶像和假神。没有统治埃及的人；我要使埃及人惊惶失措。」

〔当代译本〕「主神这样说：我要毁灭假神，使神像从挪弗绝迹。埃及再没有王侯，国内到处充满恐惧。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我必毁其偶像、绝其神像于挪弗、埃及不复有君、其地震惊、我使之然、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：我必要消灭偶像，使邪神由诺夫绝迹，由埃及再不出现王侯；使恐怖降在埃及地，」

〔**牧灵译本**〕「雅威又说：我要捣毁偶像，铲除孟非斯的假神。埃及不再出现王侯，我要将恐惧降到这地。」

【结三十 14】

〔**和合本**〕「我必使巴忒罗荒凉，在琐安中使火着起，向挪施行审判。」

〔**吕振中译**〕「我必使巴忒罗荒凉，使火在琐安中着起，我必向挪施判罚。」

〔**新译本**〕「我必使巴忒罗荒凉，也必在琐安点起火来，又向挪施行审判。」

〔**现代译本**〕「我要使埃及南部荒芜；我要放火烧北部的琐安城，惩罚首都底比斯。」

〔**当代译本**〕「我要使巴忒罗荒废，在琐安着起火，向底比斯施行刑罚，」

〔**文理本**〕「我必荒芜巴忒罗、燃火于琐安、行鞫于挪、」

〔**思高译本**〕「使帕特洛斯变为旷野，在左罕点火，对诺施行惩罚。」

〔**牧灵译本**〕「我要让帕特洛斯变成废墟，并放火焚烧左罕，惩罚底比斯。」

【结三十 15】

〔**和合本**〕「我必将我的忿怒倒在埃及的保障上，就是训上，并要剪除挪的众人。」

〔**吕振中译**〕「我必将我的烈怒倾倒在训上、于埃及的保障上，将挪的众民都剪除掉。」

〔**新译本**〕「我必把我的烈怒倒在训上，就是埃及的保障，并要剪除挪的众民。」

〔**现代译本**〕「我要向埃及最巩固的要塞——训城倾注我的烈怒，摧毁底比斯的财富。」

〔**当代译本**〕「把我的震怒倾倒在埃及的坚固据点训上，并消灭底比斯的民众。」

〔**文理本**〕「倾我怒于训、即埃及之保障、灭绝挪众、」

〔**思高译本**〕「我要向新——埃及的要塞，发泄我的怒气，铲除诺的民众。」

〔**牧灵译本**〕「我要将我的怒火向埃及的要塞——新发泄，并消灭底比斯的民众。」

【结三十 16】

〔**和合本**〕「我必在埃及中使火着起，训必大大痛苦，挪必被攻破，挪弗白日见仇敌。（“白日”或作“终日”）。」

〔**吕振中译**〕「我必使火在埃及境内着起；训必翻腾绞痛；挪必定被攻破；其城墙必破毁（**传统：挪弗敌人白日**）。」

〔**新译本**〕「我必在埃及点起火来；训必有大痛苦；挪必被攻破；挪弗必终日受难。」

〔**现代译本**〕「我要放火烧埃及；训城将饱受灾难。底比斯的城墙要被击破；敌人要像洪水一样冲进城里。」

〔**当代译本**〕「我要在埃及点火，训要受痛苦的折磨，底比斯要被攻破，挪弗终日受敌侵扰，」

〔**文理本**〕「燃火于埃及、训民惨怛、挪邑破坏、挪弗日遭敌害、」

〔**思高译本**〕「我要在埃及点火，新必因恐怖而战栗，诺必被破坏，诺夫白日遭受敌人攻击。」

〔**牧灵译本**〕「我要点火焚烧埃及；新将痛苦战栗。底比斯会出现裂口，大水涌灌进去。」

【结三十 17】

〔**和合本**〕「亚文和比伯实的少年人必倒在刀下。这些城的人必被掳掠。」

〔**吕振中译**〕「安和比伯实的壮丁必倒毙于刀下；它们的妇人必被掳掠。」

〔**新译本**〕「亚文和比伯实的年轻人都必倒在刀下；这些城的人必被掳去。」

〔**现代译本**〕「希利坡里城和比伯实城的青年都要阵亡；其余的人都要被俘。」

〔**当代译本**〕「亚文和比伯实的壮丁必倒毙刀下，众城都要遭受掳掠。」

〔**文理本**〕「亚文比伯实之少者、必仆于刃、邑民被虏、」

〔**思高译本**〕「翁及丕贝色特的壮丁必丧身刀下，二城的人都要被掳去。」

〔**牧灵译本**〕「翁和丕贝色特的青年都会死于刀剑之下，整座城池沦陷。」

【结三十 18】

〔**和合本**〕「我在答比匿折断埃及的诸轭，使她因势力而有的骄傲在其中止息。那时，日光必退去。至于这城，必有密云遮蔽，其中的女子必被掳掠。」

〔**吕振中译**〕「我在答比匿折断了埃及的诸轭，使她势力所骄矜的止息于其中；那时日光在答比匿必变为黑暗（**传统：退去**）；这城必有密云遮蔽她，她的人民呢、必被掳去。」

〔**新译本**〕「我在答比匿折断埃及众轭的时候，白昼就必变为黑暗；埃及所夸耀的势力必在其中止息；这城必有密云遮盖，城中的居民必被掳去。」

〔**现代译本**〕「当我摧毁埃及的力量、消灭它所夸耀的精锐部队时，黑暗要遮盖答比匿。密云要笼罩埃及，埃及各城镇的居民都要成为俘虏。」

〔**当代译本**〕「在我粉碎埃及势力的那天，答比匿日月无光，她的锐气全消，乌云要笼罩她，她的女儿也要被掳去。」

〔**文理本**〕「我于答比匿、折埃及之轭、止其恃力之高傲、斯时光敛曜、密云覆邑子女被虏、」

〔**思高译本**〕「当我在塔黑培乃斯打断埃及的令牌，消灭她骄傲的势力时，白日将变为黑暗，乌云笼罩着她，她的女儿也要被掳去。」

〔**牧灵译本**〕「我在塔黑培乃斯粉碎埃及的领导地位和她自傲的权势时，白日将变成黑夜，乌云将笼罩这地，她城内的民众将遭流放。」

【结三十 19】

〔**和合本**〕「我必这样向埃及施行审判，他们就知道我是耶和华。」」

〔**吕振中译**〕「我必这样向埃及施判罚，他们就知道我乃是永恒主。』」

〔**新译本**〕「我必这样向埃及施行审判，他们就知道我是耶和华。’ ”」

〔**现代译本**〕「我这样惩罚埃及，他们就知道我是上主。」」

《当代译本》「我必这样向埃及施行刑罚；这样，他们就知道我是主。」」

《文理本》「如是行鞫于埃及、彼则知我乃耶和華、」

《思高译本》「当我对埃及施行惩罚时，他们必承认我是上主。」」

《牧灵译本》「我要惩罚埃及，他们必会明白我就是雅威。」」

【结三十 20】

《和合本》「十一年正月初七日，耶和華的话临到我说：」

《吕振中译》「十一年正月初七日，永恒主的话传与我说：」

《新译本》「十一年正月初七日，耶和華的话临到我说：」

《现代译本》「我们流亡的第十一年五月初七日，上主对我说话。」

《当代译本》「约雅斤王被掳第十一年一月七日，主的话临到我说：」

《文理本》「十一年正月七日、耶和華諭我曰、」

《思高译本》「十一年一月初七日，上主的话传给我说：」

《牧灵译本》「第十一年的一月七日，雅威的话传给我：」

【结三十 21】

《和合本》「“人子啊，我已打折埃及王法老的膀臂，没有敷药，也没有用布缠好，使他有力持刀。”」

《吕振中译》「『人子阿，我打折了埃及王法老的膀臂；看哪，没有绑扎以敷医治的药，没有用绷带扎，好使它有力量可以拿刀。』」

《新译本》「“人子啊！我折断了埃及王法老的膀臂；看哪！没有人把它包扎治疗，没有人用绷带把它缠裹，好让它有力量拿起刀来。”」

《现代译本》「他说：「必朽的人哪，我打断了埃及王的手臂，没有人替他包扎，治好他，使他能再拿起剑来。」」

《当代译本》「“人啊，我打断了埃及王法老的手臂，没有人替他包扎，也没有绷带缠裹，以致他无力拿刀。”」

《文理本》「人子欵、我已折埃及王法老之肱、不裹其伤、不敷以药、不缠以布、俾其无力执刃、」

《思高译本》「「人子，我打断了埃及王法郎的臂膊，看，没有人包扎，没有人敷药，或用绷带里起，使臂膊有力拿剑。」」

《牧灵译本》「“人子，我已折断了埃及王法老的手臂。没有人为他疗伤包扎，好让他能挥剑。”」

【结三十 22】

《和合本》「所以主耶和華如此说：看哪，我与埃及王法老为敌，必将他有力的膀臂和已打折的膀臂全行打断，使刀从他手中坠落。」

《吕振中译》「因此主永恒主这么说：看哪，我跟埃及王法老为敌；我必将他有力的膀臂、和已打折的膀臂、全行打断；使刀从他手中坠落。」

〔**新译本**〕「因此，主耶和华这样说：‘看哪！我与埃及王法老为敌；我必打断他有力的膀臂，和已经折了的膀臂，使刀从他的手中掉下。』」

〔**现代译本**〕「所以，我一至高的上主这样说：我要敌对埃及王；我要打断他的双臂——不管健全的或断了了的都要打断，使他手中的剑掉在地上。』」

〔**当代译本**〕「因为主神这样说，我要与埃及王法老为敌；我要打断他的双臂，包括那强壮的和曾经受伤的，使刀从他手中掉落，』」

〔**文理本**〕「故主耶和华曰、我与埃及王法老为敌、必折其二肱、健者伤者、今并折之、使刃堕于其手、』」

〔**思高译本**〕「为此，吾主上主这样说：看，我要打击埃及王法郎，打断他那还有力量的臂膊，使刀由他手中跌落。』」

〔**牧灵译本**〕「因此雅威说：看，我要打击埃及王法老，我要折断他的手臂，使剑从他手中滑落。』」

【结三十 23】

〔**和合本**〕「我必将埃及人分散在列国，四散在列邦。』」

〔**吕振中译**〕「我必使埃及人分散于列国，使他们四散于列邦。』」

〔**新译本**〕「我必把埃及人分散到列邦，四散在各地。』」

〔**现代译本**〕「我要把埃及人放逐到全世界。』」

〔**当代译本**〕「我要把埃及人分散到列国，散布到各地；』」

〔**文理本**〕「俾埃及人散于列国、分于异邦、』」

〔**思高译本**〕「我要将埃及人分散到外邦，把他们散布在各地。』」

〔**牧灵译本**〕「我要将埃及人驱散到各国，将他们分散到各地。』」

【结三十 24】

〔**和合本**〕「我必使巴比伦王的膀臂有力，将我的刀交在他手中，却要打断法老的膀臂，他就在巴比伦王面前唉哼，如同受死伤的人一样。』」

〔**吕振中译**〕「我必使巴比伦王的膀臂有力量，将我的刀交于他手中；法老的膀臂我却要打断，他就必在巴比伦王面前唉哼出死伤人那样的唉哼。』」

〔**新译本**〕「“‘我必使巴比伦王的膀臂有力量，把我的刀交在他手中；我要折断法老的膀臂，使他在巴比伦王面前呻吟，像一个受伤快死的人一样。』」

〔**现代译本**〕「然后，我要使巴比伦王的手臂强壮，把我的剑交在他手中。可是，我要打断埃及王的手臂，他要在敌人面前呻吟，死去。』」

〔**当代译本**〕「我要加强巴比伦王手臂的力量，把我的刀交在他手中，藉他打断法老的手臂，使法老在他面前呻吟，像受了致命伤的人一样。』」

〔**文理本**〕「坚巴比伦王之肱、付我刃于其手、折法老之肱、使呻吟于其前、若人受重伤然、』」

〔**思高译本**〕「我必要加强巴比伦王的臂膊，把我的刀放在他手中；我要打断法郎的臂膊，使他在那

人面前呻吟，像受伤的人呻吟一样。」

〔**牧灵译本**〕「我要加强巴比伦王的臂力，将我的利剑放在他手中。他以此攻击埃及，并获得战利品。」

【结三十 25】

〔**和合本**〕「我必扶持巴比伦王的膀臂，法老的膀臂却要下垂，我将我的刀交在巴比伦王手中，他必举刀攻击埃及地。他们就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「我必助使巴比伦王的膀臂有力量，法老的膀臂却要下垂。我将我的刀交于巴比伦王手中，他必伸山那刀攻击埃及地，那时他们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我必使巴比伦王的膀臂有力量，法老的膀臂却要下垂。我把我的刀交在巴比伦王手里，使他举刀攻击埃及地的时候，他们就知道我是耶和华。」

〔**现代译本**〕「我一定要使他衰弱，使巴比伦王强盛。我把我的剑交给巴比伦王以后；他要把剑指向埃及，人人就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「我必使巴比伦王的手臂更有力量，法老的双手却要软弱无力。我要把我的刀放在巴比伦王手中，让他征讨埃及。这样，他们就知道我是主。」

〔**文理本**〕「我必辅巴比伦王之肱、使法老之肱下垂、既以我刃付巴比伦王手、使举而击埃及国、则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「我必要加强巴比伦王的臂膊，把我的刀放在他手中；我要打断法郎的臂膊，使他在那人面前呻吟，像受伤的人呻吟一样。」

〔**牧灵译本**〕「是的，我要加强巴比伦王的臂力，使法老的手臂软弱无力。我要将我的利剑放在巴比伦王的手中，伸向埃及地，那时他们定会明白我就是雅威。」

【结三十 26】

〔**和合本**〕「我必将埃及人分散在列国，四散在列邦。他们就知道我是耶和华。」」

〔**吕振中译**〕「我必使埃及人分散于列国，使他们四散于列邦；他们就知道我乃是永恒主。」」

〔**新译本**〕「我必把埃及人分散到列邦，四散在各地；他们就知道我是耶和华。」」

〔**现代译本**〕「我要把埃及人放逐到全世界；那时，他们就知道我是上主。」」

〔**当代译本**〕「当我把埃及人分散到列国，散布到各地的时候，他们就知道我是主。」」

〔**文理本**〕「我必使埃及人散于列国、分于异邦、俾知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「我要将埃及人分散到外邦，把他们散布在各地：如此，他们便要承认我是上主。」」

〔**牧灵译本**〕「我要将埃及人驱散到各国，将他们分散到各地，那么他们定会明白我就是雅威。」」